**Korrespondens**

Tove Jansson

Dear Jansson san

Jag är en flicka från Japan.

Jag är tretton år och två månader.

Den åttonde januari blir jag fjorton år.

Jag har en mamma och två små systrar.

Jag har läst allt som ni har skrivit.

När jag har läst läser jag en gång till.

Då tänker jag på snö och att man får vara ensam.

Tokyo är en mycket stor stad.

Jag lär mig engelska och studerar mycket allvarligt.

Jag älskar er.

Jag har en dröm att bli lika gammal som ni och lika klok som ni.

Jag har många drömmar.

Det finns en japansk dikt som heter haiku.

Jag sänder en haiku på japanska till er.

Den är om körsbärsblommor.

Bor ni i en stor skog?

Förlåt att jag skriver till er.

Jag önskar er en god hälsa och ett långt liv.

Tamiko Atsumi

Dear Jansson san

Min nya födelsedag idag är mycket viktig.

Er present är mycket viktig för mig.

Alla beundrar er present och bilden av en liten ö där ni bor.

Den hänger över min säng.

Hur många ensamma öar finns det i Finland?

Får vem som vill bo där?

Jag vill bo på en ö.

Jag älskar ensamma öar och jag älskar blommor och snö.

Men jag kan inte skriva hur de är.

Jag studerar mycket allvarligt.

Jag läser era böcker på engelska.

På japanska är era böcker inte på samma sätt.

Varför är det olika?

Jag tror att ni är lycklig.

Var mycket försiktig med er hälsa.

Ett långt liv önskar er

Tamiko Atsumi

Dear Jansson san

Det har gått en lång tid, det har gått fem månader och nio dagar som ni inte har skrivit till mig.

Har ni fått mina brev?

Har ni fått presenterna?

Jag längtar till er.

Ni måste förstå att jag studerar mycket allvarligt.

Nu berättar jag för er om min dröm.

Min dröm är att resa till andra länder och tala de nya ländernas språk och lära mig förstå.

Jag vill kunna tala med er.

Jag vill att ni skall tala med mig.

Ni skall tala om för mig hur man beskriver att inte se' andra hus och att ingen kommer på vägen.

Jag vill förstå hur man skriver om snön.

Jag vill sitta vid era fötter för att lära mig.

Jag samlar pengar för att resa.

Nu sänder jag en ny haiku.

Den är om en mycket gammal kvinna som ser blåa berg långt borta.

När hon var ung såg hon dem inte.

Nu orkar hon inte komma till dem.

Det är en vacker haiku.

Jag ber er om att vara försiktig.

Tamiko

Dear Jansson san,

Ni skulle fara på en stor lång resa, nu har ni rest i mer än sex månader.

Jag tror att ni har kommit tillbaka igen.

Vart reste ni, min Jansson san, och vad lärde ni er på er resa?

Kanske tog ni med er kimono.

Den har samma färger som hösten har och hösten är tiden för att färdas.

Men ni har talat så mycket om att tiden blir kort.

Min tid blir lång medan jag tänker på er.

Jag vill bli lika gammal som ni och endast ha stora kloka tankar.

Era brev bevarar jag i ett mycket vackert skrin på en hemlig plats.

Jag läser dem på nytt vid solnedgången.

Tamiko

Dear Jansson san,

En gång när ni skrev till mig var det sommar i Finland och ni bodde på den ensamma ön.

Ni har talat om för mig att det mycket sällan kommer post till er ö.

Då får ni många brev från mig på en gång?

Ni säger att det känns skönt när båtarna går förbi och inte stannar.

Men nu blir det vinter i Finland.

Ni har skrivit en bok om vinter, ni har beskrivit min dröm.

Jag vill skriva en berättelse så att var och en förstår och känner igen sin dröm.

Hur gammal måste man vara för att skriva en berättelse?

Men jag kan inte skriva den utan er.

Varje dag är en dag av väntan.

Ni har sagt att ni är så trött.

Ni arbetar och det finns för många människor.

Men jag vill vara den människa som tröstar er och beskyddar er ensamhet.

Det här är en sorglig haiku om en som väntade på sin älskade för länge.

Ni ser hur det gick!

Men det är inte så bra översatt.

Har inte min engelska blivit bättre?

Evigt Tamiko

Älskade Jansson san, tack!

Ja, så är det, man behöver inte bli

tillräckligt gammal, man bara börjar

skriva en berättelse därför att man

måste, om det man vet och känner

till eller också om det man längtar

efter, om sin dröm, det okända.

O älskade Jansson san. Att man inte

ska bry sig om de andra och vad de

tycker och förstår, därför att medan

man berättar har det endast att göra

med berättelsen och en själv.

Då ärman ensam på ett riktigt sätt.

Justnu vet jag allt om hur det är att

älska den som är långt borta och jag

ska skynda mig att skriva om det

innan hon kommer närmare.

Jag skickar en haiku igen, den är om en

liten bäck som blir glad om våren

så att alla lyssnar och får lust.

Jag hinner inte översätta den. Lyssna

till mig Jansson san och skriv till

mig när jag ska komma. Jag har samlat

pengar och jag tror att jag får ett

stipendium för att resa. Vilken månad

är den bästa och vackraste för vårt möte?

Tamiko

Dear Jansson san

Tack för ett mycket klokt brev.

Jag förstår att skogen är stor i Finland och havet är stort men ert hus är mycket litet.

Det är en vacker tanke att man borde möta en författare endast i författarens böcker.

Jag lär mig hela tiden.

Jag önskar er en god hälsa och ett långt liv.

Er Tamiko Atsumi

Min Jansson san

Det har snöat hela dagen.

Jag kommer att kunna skriva om snön.

Idag dog min mor.

När man har blivit den äldsta i en familj i Japan kan

man inte resa sin väg och man vill det inte.

Jag hoppas ni förstår mig.

Jag tackar er.

Dikten är av Lang Shih Yiian som var en stor poet en

gång i Kina.

Den är översatt till ert språk av Hwang Tsu-Yii och Alf

Henrikson.

”Vildgässens skrin är gälla som hitbärs av

vindar dova.

Morgonens snö är mycken och vädret är

molnigt och kallt.

Inget jag har i mitt armod att ge dig i

avskedsgåva

mer än de blåa bergen som följer dig

överallt.”

Tamiko